

Bảng câu hỏi y khoa nội soi tiêu hóa trên (Gastroscopy)
/Medical Questionnaire for Upper Gastrointestinal Endoscopy
(Gastroscopy)
/上部消化管内視鏡検査（胃カメラ）の問診票

Ngày nội soi dạ dày/Date of gastroscopy/検査日

____ Năm/Year/年 ____ Tháng/Month/月 ____ Ngày /Day/日

Thời gian /Time/検査時間 Giờ/Hour/時 Phút /Minutes/分頃

ID Bệnh nhân /Patient ID/患者 ID

Tên bệnh nhân /Patient name/患者氏名

1) Bạn đã từng nội soi chưa?/Have you ever had an endoscopy?

/内視鏡検査を受けたことがありますか。

- Không /No/いいえ
 Có /Yes/はい

(Nội soi dạ dày /Gastroscopy/胃カメラ _____ lần /times/回
Phòng khám này/This clinic/当院 Phòng khám khác /Other clinic/他院
(Nội soi đại tràng /Colonoscopy/大腸カメラ _____ lần /times/回
Phòng khám này/This clinic/当院 Phòng khám khác /Other clinic/他院)

2) Bạn đã bao giờ được thông báo rằng bạn có vấn đề về tim hoặc được chẩn đoán mắc chứng rối loạn nhịp tim chưa?

/Have you ever been told that you have any heart problems, or diagnosed with arrhythmia?

/心臓が悪い、あるいは不整脈と言われたことがありますか。

- Không /No/いいえ
 Có /Yes/はい

3) Bạn đang dùng thuốc chống đông máu hoặc thuốc chống tiểu cầu (WARFARIN, PRAZAXA, XARELTO, BAYASPIRIN, ELIQUIS hoặc BUFFERIN, v.v.)?

/Are you taking an anticoagulant or an antiplatelet drug (WARFARIN, PRAZAXA, XARELTO, BAYASPIRIN, ELIQUIS or BUFFERIN etc.)?

/抗凝固剤、抗血小板薬（ワーファリン、プラザキサ、イグザレルト、バイアスピリン、エリキュース、パファリン等）を飲んでいますか。

- Không /No/いいえ
 Có /Yes/はい

(Nếu bác sĩ phòng khám ngoại trú đã hướng dẫn bạn, vui lòng làm theo hướng dẫn đó)

/If your out-patient clinic doctor has given you instructions, please follow them.

/外来担当医から指示のある場合は、指示を守ってください)

4) Bạn đã bao giờ được bác sĩ nhãn khoa chẩn đoán mắc bệnh tăng nhãn áp hoặc áp lực nội nhãn cao chưa?

/Have you ever been diagnosed with glaucoma or high intraocular pressure by an ophthalmologist?

/眼科で緑内障、あるいは眼圧が高いと言われたことがありますか。

- Không /No/いいえ
 Có /Yes/はい

5) hen suyễn /Asthma/喘息

- Không /No/いいえ
 Có /Yes/はい

- 6) Bạn có bị phì đại tuyến tiền liệt (tuyến tiền liệt phì đại) hoặc khó tiểu không?**
/Do you have prostatic hyperplasia (enlarged prostate gland) or have difficulty in urinating?
/前立腺肥大、あるいは尿の出にくいことがありますか。
 Không /No/ いいえ
 Có /Yes/ はい
- 7) Bạn đã bao giờ được chẩn đoán bị cao huyết áp chưa?**
/Have you ever been diagnosed with high blood pressure?
/血圧が高いと言われたことがありますか。
 Không /No/ いいえ
 Có /Yes/ はい
- 8) Bạn đã bao giờ được chẩn đoán mắc bệnh đái tháo đường chưa?**
/Have you ever been diagnosed with diabetes mellitus? /糖尿病と言われたことがありますか。
 Không /No/ いいえ
 Có /Yes/ はい
 (Nếu bạn đang điều trị bằng thuốc trị tiểu đường hoặc tiêm insulin, không dùng những loại thuốc đó vào buổi sáng và buổi trưa của ngày khám.
 /If you are undergoing treatment with diabetes medicine or insulin injection, do not take those medications in the morning and at noon on the day of the examination.
 /糖尿病薬またはインシュリン注射を使用中の場合は、検査当日の朝と昼は薬を使用しないでください)
- 9) Bạn có bị dị ứng thuốc không? /Do you have any drug allergies? /薬のアレルギーはありますか。**
 Không /No/ いいえ
 Có /Yes/ はい
 • Thuốc mê /Anesthetic/ 麻酔薬
 • Khác /Others/ その他
 ()
- 10) Bạn đang đeo răng giả tháo lắp hay mão răng?**
/Are you wearing removable dentures or post crowns?
/取り外し可能な入れ歯・差し歯はありますか。
 Không /No/ いいえ
 Có /Yes/ はい
 (Khi bạn nội soi dạ dày, vui lòng loại bỏ chúng trước.
 /When you are having a gastroscopy, please remove them beforehand.
 /胃カメラ検査を受ける場合は、事前にはずしてください)
- 11) Bạn đang mang thai hoặc có thể đang mang thai hoặc hiện đang cho con bú?**
/Are you pregnant or possibly pregnant, or are you breastfeeding now?
/現在妊娠中または妊娠の可能性がある。または、授乳中である。
 Không /No/ いいえ
 Có /Yes/ はい
- 12) Bạn đã từng mắc bệnh hiểm nghèo hay phẫu thuật nào chưa?**
/Have you ever had any major diseases or surgery? /大きな病気や手術をしたことはありますか。
 Không /No/ いいえ
 Có /Yes/ はい
- 13) Hôm nay bạn tự lái xe tới đây phải không? /Did you drive by yourself to come here today?**
/本日は車を運転してきましたか。
 Không /No/ いいえ
 Có /Yes/ はい

Mẫu đồng ý nội soi đường tiêu hóa trên

/Consent Form for Upper Gastrointestinal Endoscopy /上部消化管内視鏡検査の同意書

Tôi đã nhận được lời giải thích đầy đủ về sự cần thiết và các biến chứng có thể xảy ra trong quá trình khám từ bác sĩ phụ trách, sau khi được xem tờ giấy đính kèm, “Giải thích về nội soi đường tiêu hóa trên (GI)” 【() xuyên mũi, () xuyên miệng】, và tôi đã hiểu chúng. Trên cơ sở hiểu biết này, tôi đồng ý tham gia cuộc kiểm tra.

/I have received sufficient explanation about the necessity, and the possible procedural complications of the examination from a doctor in charge, having been shown the attached paper, “Explanation of Upper Gastrointestinal (GI) Endoscopy” 【() transnasal, () transoral】, and I have understood them. On the basis of this understanding, I consent to undergo the examination.

/別紙「上部消化管内視鏡検査の説明書」【() 経鼻式、() 経口式】により検査の必要性、偶発症について担当医より十分な説明を受け、その内容を理解したうえで、同意します。

* Tôi hiểu rằng ngay cả khi tôi đồng ý kiểm tra, tôi vẫn có quyền rút lại sự cho phép của mình bất cứ lúc nào.

/*I understand that even if I consent to the examination, I am free to withdraw my authorization at any time.

※同意された場合でも、いつでも撤回することができます。

Năm/Year/年 Tháng /Month/月 Ngày /Day/日

Tên bệnh nhân /Patient name/患者氏名 (Ký tên /Signature/自署)

Ngày giải trình /Date of explanation/説明日時

Năm /Year/年 Tháng /Month/月 Ngày /Day/日

Bác sĩ giải thích /Physician providing explanation/説明医師:

Nhân chứng /Witness/同席者:

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。

This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.

Tài liệu này được thảo luận dưới sự giám sát của các bác sĩ, chuyên gia pháp lý, v.v. Trong trường hợp có sự khác biệt trong cách giải thích do sự khác biệt về ngôn ngữ hoặc hệ thống giữa Nhật Bản và các quốc gia khác thì tiếng Nhật sẽ được ưu tiên.